

REFRIGERANT LEAK DETECTOR RLD-KIT-E

USER'S MANUAL

User's manual	ENGLISH
Anwenderhandbuch	DEUTSCH
Manuel de l'utilisateur	FRANÇAIS
Manual del propietario	ESPAÑOL
Istruzioni per l'uso	ITALIANO
Gebruikershandleiding	NEDERLANDS
Kullanım kılavuzu	TÜRKÇE
Manual do utilizador	PORTUGUÊS
Podręcznik użytkownika	POLSKI



This product complies with following directives/regulations

EU	GB
MD 2006 / 42 / EC	SMR S.I. 2008 / 1597
LVD 2014 / 35 / EU	EER S.I. 2016 / 1101
EMC 2014 / 30 / EU	EMC S.I. 2016 / 1091
RoHS 2011 / 65 / EU	RoHS S.I. 2012 / 3032
Ecodesign 2009 / 125 / EC	Ecodesign S.I. 2020 / 1528

CE and UKCA marking is applicable to the area of 50 Hz power supply

Ce climatiseur est conforme aux directives suivantes :

Machinerie	2006 / 42 / EC
Basse tension	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Conception écologique	2009 / 125 / EC

Le marquage CE est applicable dans les zones d'alimentation électrique de 50 Hz.

Este aire acondicionado cumple con las siguientes directrices.

Maquinaria	2006 / 42 / EC
Bajo voltaje	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Ecodiseño	2009 / 125 / EC

La marca CE corresponde al área de suministro de energía de 50 Hz.

Questo condizionatore è conforme alle seguenti norme:

Macchine	2006 / 42 / EC
Bassa tensione	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Ecoprogettazione	2009 / 125 / EC

La marcatura CE è applicabile all'area di alimentazione elettrica di 50Hz.

Deze airconditioner voldoet aan de volgende richtlijn.

Machinerie	2006 / 42 / EC
Lage spanning	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Ecodesign	2009 / 125 / EC

CE-markering is van toepassing op het gebied met een netstroom van 50 Hz.

Bu klima aşağıdaki yönerge ile uyumludur.

Makine	2006 / 42 / EC
Alçak gerilim	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Çevreci tasarım	2009 / 125 / EC

CE 50Hz güç kaynağının alanı için de geçerlidir.

Diese Klimaanlage entspricht den folgenden Richtlinien.

Maschinen	2006 / 42 / EC
Niederspannung	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Ecodesign	2009 / 125 / EC

CE Herstellung ist in Bereich mit 50 Hz Stromversorgung anwendbar.

Este ar condicionado respeita as seguintes directivas.

Maquinário	2006 / 42 / EC
Baixa Voltagem	2014 / 35 / EU
EMC	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Ecodesign	2009 / 125 / EC

Tomada CE é aplicável a área da fonte de alimentação 50Hz.

Ten klimatyzator spełnia wymogi niżej wymienionej dyrektywy. Maszynowa 2006 / 42 / EC Niskonapięciowa

EMC	2014 / 35 / EU
RoHS	2014 / 30 / EU
RoHS	2011 / 65 / EU
Dot. ekoprojektu	2009 / 125 / EC

Znakowanie CE ma zastosowanie do obszaru prądu zasilającego 50 Hz

PJZ012A229

202309

Vi ringraziamo dell'acquisto di questo RILEVATORE DI PERDITE DI REFRIGERANTE

Questo manuale per l'utente descrive le precauzioni di sicurezza. Leggere attentamente il presente Manuale prima di iniziare a utilizzare correttamente l'unità.

Dopo averlo letto, conservare il presente Manuale a portata di mano, per ogni eventuale necessità di consultazione.

Se la proprietà dell'Unità cambia, accertarsi di trasferire il presente Manuale e il "Manuale di Installazione" al nuovo Proprietario.

L'installazione da parte dell'utente e lo spostamento dell'unità a discrezione dell'utente sono comportamenti fortemente sconsigliati. (In questi casi non è possibile assicurare la sicurezza o il funzionamento).

ITALIANO

Indice

■ 1. PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA.....	2
■ 2. DESCRIZIONE DELLE PARTI	5
■ 3. MODALITÀ D'USO	5
■ 4. IMPOSTAZIONI DI FUNZIONAMENTO.....	7
■ 5. ERRORI E AVVERTENZE	8

1. PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA

Precauzioni per la sicurezza

- Leggere attentamente le seguenti precauzioni prima di avviare l'unità. Osservare le seguenti avvertenze poiché sono molto importanti per la vostra sicurezza.

 AVVERTENZA	La mancata osservanza di queste istruzioni può provocare gravi conseguenze come morte, lesioni serie, ecc.
 ATTENZIONE	La mancata osservanza di queste istruzioni può causare lesioni, danni agli oggetti o serie conseguenze.

- Nel testo, vengono utilizzati i seguenti simboli.

	Divieto		Seguire sempre le istruzioni indicate.
	Non bagnare l'Unità.		Non toccare l'Unità con le mani bagnate.

- Conservare il presente manuale a portata di mano, per ogni eventuale necessità di consultazione. Mostrare il manuale agli installatori, in caso di spostamento o riparazione dell'unità. In caso di trasferimento ad altro utente, il presente manuale deve essere consegnato al nuovo proprietario.
- **I collegamenti elettrici devono essere realizzati unicamente da tecnici specializzati.**

AVVERTENZA

Per l'installazione dell'unità, consultare il rivenditore o un tecnico autorizzato.



Un'installazione errata può provocare scosse elettriche, incendio o caduta dell'Unità.

In caso di necessità di spostamento, smontaggio o riparazione dell'unità, consultare il rivenditore. Non apportare alcuna modifica all'unità.



Una manipolazione impropria dell'apparecchiatura può causare lesioni, scosse elettriche, incendio, ecc.

Evitare l'utilizzo di sostanze combustibili (spray per capelli, insetticida, ecc) nelle vicinanze dell'unità. Non utilizzare benzene o solventi per la pulizia dell'unità.



Ciò potrebbe causare screpolature, scosse elettriche o incendio.

Fermare il dispositivo in condizioni anomale.

Se si prosegue nell'uso, si può verificare una rottura, scosse elettriche, incendio, ecc.



Se si verifica una qualsiasi condizione anomala (odore di bruciato ecc.), fermare il dispositivo, portare l'interruttore di accensione in posizione di spegnimento e consultare il proprio rivenditore.

⚠ ATTENZIONE**Non usare o lasciare usare ad altri il condizionatore e il rilevatore di perdite di refrigerante per divertimento.**

Operazioni inappropriate possono causare problemi di salute o vere e proprie malattie.

**Non smontare mai il rilevatore di perdite di refrigerante.**

Se si toccano inavvertitamente le parti interne, si possono subire scosse elettriche o si possono causare problemi.

**Non lavare il rilevatore di perdite di refrigerante con acqua o altri liquidi.**

Ciò può causare scosse elettriche, guasti o incendio.

**Non toccare le parti elettriche né premere il pulsante con le mani bagnate.**

Ciò può causare scosse elettriche, guasti o incendio.

**Non eliminare il rilevatore di perdite di refrigerante da sé**

Ciò sarebbe nocivo per l'ambiente. Anziché provvedere da sé rivolgersi al proprio rivenditore.

**Se si cambia la disposizione della propria stanza, consultare un rivenditore o un tecnico.**

Le misure di sicurezza e i sistemi di rilevamento potrebbero non funzionare correttamente.

Nota**Il rilevatore di perdite di refrigerante non deve essere installato in un luogo esposto alla luce solare diretta o a temperature ambiente superiori a 40°C o inferiori a 0°C.**

Ciò può causare deformazioni, scolorimenti o rotture.

Non usare benzene, diluente, salviette umidificate ecc. per pulire il rilevatore di perdite di refrigerante.

-  Potrebbero scolorirlo o causare un guasto. Pulirlo con un panno strizzato a dovere dopo averlo inumidito con detergente neutro diluito. Terminare l'operazione di pulizia asciugandolo con un panno asciutto.
-

Non tirare o torcere il cavo del rilevatore di perdite di refrigerante.

-  Potrebbe rompersi.
-

Non toccare lo schermo del rilevatore di perdite di refrigerante con oggetti appuntiti.

-  Potrebbe danneggiarsi o rompersi.
-

Precauzioni per lo smaltimento dei rifiuti



Il condizionatore può essere contrassegnato con questo simbolo. Il simbolo significa che si tratta di rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE come nella Direttiva 2012/19/UE) che non vanno mischiati con i rifiuti domestici generici. I condizionatori dovrebbero essere trattati in un impianto autorizzato per il riuso, riciclo e recupero e non vanno smaltiti nel flusso dei rifiuti urbani.

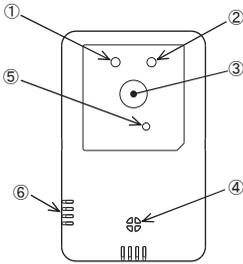
Contattare l'installatore o l'autorità locale per ulteriori informazioni.

Caratteristiche tecniche del rivelatore di perdite di refrigerante

Voce	Descrizione
Dimensioni del prodotto	100 (largh) x 159 (alt) x 28 (prof) mm (parte sporgente non inclusa)
Peso	0,16 kg
Alimentazione	18 Vcc
Ambiente di esercizio	Temperatura: da 0 a 40 °C
Materiale	Involucro: ABS

2. DESCRIZIONE DELLE PARTI

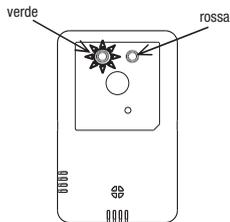
Questo rilevatore di perdite di refrigerante, di seguito semplicemente "rilevatore", inizia a misurare la concentrazione dispersa nell'aria non appena si accende il condizionatore.



- ① **Indicatore di funzionamento (verde)**
Questo indicatore è acceso in condizioni normali, cioè in assenza di perdite di refrigerante.
A seconda della condizione del rilevatore può però lampeggiare.
- ② **Spia d'errore (rossa)**
Questa spia è spenta in condizioni normali, cioè in assenza di perdite di refrigerante.
Inizia lampeggiare non appena il rilevatore rileva una perdita, oppure in caso di malfunzionamento.
- ③ **Pulsante**
A seconda dell'impostazione dei microinterruttori interni è possibile:
 - Arrestare l'allarme acustico al rilevamento di una perdita di refrigerante
 - Arrestare il lampeggio della spia di avviso sostituzione del sensore di refrigerante
- ④ **Parte di rilevamento del refrigerante (sensore di refrigerante)**
È il sensore che misura la concentrazione del refrigerante nell'aria.
- ⑤ **Allarme**
È il cicalino che suona quando attivato da un allarme
- ⑥ **Rilevatore di temperatura ambiente (sensore telecomando)**
È il sensore che misura la temperatura ambiente.
Può essere abilitato o disabilitato dal telecomando.

3. MODALITÀ D'USO

1. Condizione normale (assenza di perdite di refrigerante nell'aria)

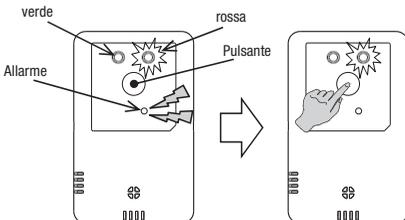


- ① **Rimane acceso solo l'indicatore di funzionamento (verde).**

- Spegnimento indicatori
- Luce accesa
- Luce lampeggiante
- Allarme acustico

2. Perdita di refrigerante

Al rilevamento di una perdita di refrigerante:



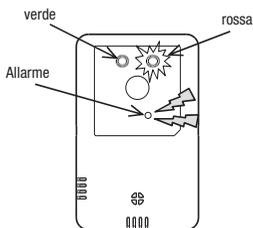
- ① Se la concentrazione del refrigerante fuoriuscito supera il livello impostato:
 - L'indicatore di funzionamento (verde) si spegne
 - Inizia a lampeggiare continuamente la spia d'errore (rossa)
 - Si attiva l'allarme acustico
- ② Spegner l'allarme premendo il pulsante del rilevatore
- ③ **Comunicare immediatamente al gestore dell'impianto di condizionamento la fuga di refrigerante verificateasi**



ATTENZIONE

Il condizionatore perde il refrigerante.
Richiederne l'ispezione e la riparazione.

Quando la concentrazione di refrigerante nell'aria aumenta dopo il rilevamento della fuga

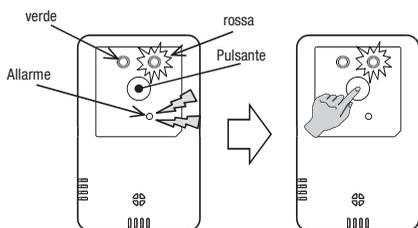


- ① Se la concentrazione del refrigerante fuoriuscito aumenta:
 - L'indicatore di funzionamento (verde) si spegne
 - Inizia a lampeggiare in continuazione la spia d'errore (rossa)
 - Si attiva l'allarme acustico il cicalino continua a suonare anche se si preme il pulsante.

Cioè, il rilevatore continua a rimanere nello stato di allarme anche dopo la pressione del pulsante.
- ② Provare a ventilare l'ambiente aprendo una finestra.
- ③ **Se il refrigerante continua a fuoriuscire si crea una situazione di pericolo. Evacuare il locale.**
- ④ **Comunicare immediatamente al gestore dell'impianto di condizionamento l'aumento della concentrazione di refrigerante nell'aria.**

⚠ AVVERTENZA	Situazione di grave pericolo dovuta all'aumento di concentrazione di refrigerante nell'aria. Informare immediatamente ogni altra persona eventualmente presente ed evacuare il locale.
---------------------	--

Quando la concentrazione di refrigerante nell'aria diminuisce dopo il rilevamento della fuga



- ① Se la concentrazione del refrigerante fuoriuscito diminuisce:
 - L'indicatore di funzionamento (verde) si spegne
 - La spia d'errore (rossa) lampeggia 5 volte
 - L'allarme acustico si attiva in sincronia con il lampeggio della spia d'errore
- ② L'allarme cessa non appena si preme il pulsante
 - *Se si arresta l'allarme premendo il pulsante nel momento della perdita, non suona nemmeno quando la concentrazione del refrigerante diminuisce.
 - Il modo di lampeggiare della spia d'errore (rossa) cambia.
- ③ **Accertarsi che la perdita di refrigerante sia stata comunicata al gestore dell'impianto, oppure provvedervi.**

⚠ ATTENZIONE	Si è verificata una perdita di refrigerante dal condizionatore. Richiederne l'ispezione e la riparazione.
---------------------	---

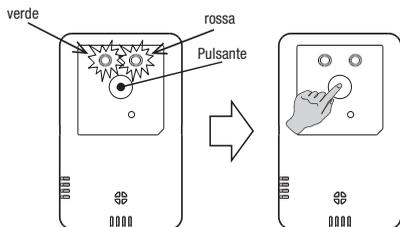
3. Durata del sensore di refrigerante

La vita operativa del sensore di refrigerante è stimata in 15 anni.

È perciò raccomandabile sostituirlo al trascorrere del quindicesimo anno dalla data di acquisto del rilevatore.

I sensori sono acquistabili presso il proprio rivenditore.

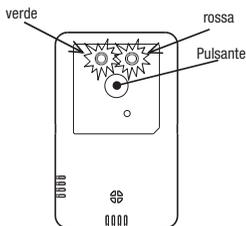
Quando si avvicina il momento di sostituirlo:



- ① Sei mesi prima della data di prevista sostituzione del sensore il rilevatore si presenta così:
 - L'indicatore di funzionamento (verde) e la spia d'errore (rossa) **lampeggiano 3 volte uno dopo l'altra.**
- ② Sia l'indicatore sia la spia cessano di lampeggiare non appena si preme il pulsante del rilevatore.
- ③ **Da quel momento in poi, una volta al mese si ripeterà la condizione ①. Essa continuerà sino al termine del quindicesimo anno. Si suggerisce di ordinare un nuovo sensore al proprio distributore non appena si vedrà la prima notifica di sostituzione.**

⚠ ATTENZIONE	La ricezione del sensore ordinato potrebbe richiedere molto tempo. Rivolgersi al rivenditore il prima possibile.
---------------------	--

Quando giunge l'ultimo momento di sostituire il sensore:



- ① Allo scadere del quindicesimo anno il rilevatore si presenta così:
 - L'indicatore di funzionamento (verde) e la spia d'errore (rossa) **lampeggiano uno dopo l'altra. Non cesseranno di lampeggiare nemmeno dopo aver premuto il pulsante del rilevatore.**
- ② **Se non si è già provveduto, rivolgersi prontamente al proprio rivenditore per acquistare e fare sostituire il nuovo sensore.**

ATTENZIONE	La mancata sostituzione del sensore comporta il rischio che il dispositivo non rilevi correttamente le fughe di refrigerante. È perciò vivamente raccomandabile ordinarne uno nuovo in modo che arrivi in tempo per il previsto momento di sostituzione.
-------------------	--

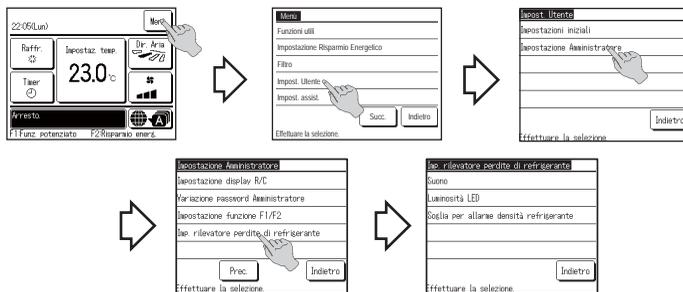
4. IMPOSTAZIONI DI FUNZIONAMENTO

1. Impostazione dal telecomando

Il rilevatore è impostabile dal telecomando (modello RC-EX3D o successivo). Per accedere alle impostazioni è necessario inserire la password dell'amministratore.

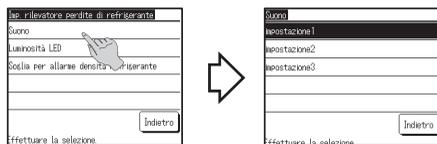
Con il tasto **Menu** in cima al display selezionare **Impost. Utente** ⇒ **Impostazione Amministratore** ⇒ **Imp. rilevatore perdite di refrigerante**.

Il contenuto del display del telecomando è soggetto a modifica senza preavviso. Vedere perciò la versione più recente del manuale del telecomando.



<Suono>

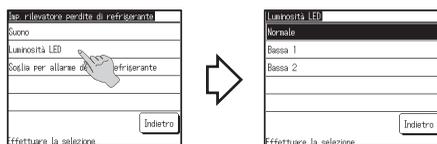
Il livello acustico dell'allarme di perdita di refrigerante è regolabile. Quando lo s'imposta, l'allarme suonerà per 3 secondi al livello selezionato.



- Impostazione 1: livello acustico maggiore
- Impostazione 2: Questa è l'impostazione di fabbrica.
- Impostazione 3: livello acustico lievemente inferiore all'impostazione 1
- Impostazione 3: livello acustico sensibilmente inferiore all'impostazione 1

<Luminosità LED>

Il livello di luminosità dell'indicatore di funzionamento (verde) del rilevatore è regolabile.



- Normale: illuminazione al 100%
- Questa è l'impostazione di fabbrica.
- Bassa 1: illuminazione al 75%
- Bassa 2: illuminazione al 50%

<Soglia per allarme densità refrigerante>

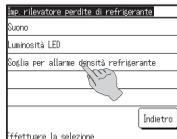
Dopo aver rilevato una perdita di refrigerante, l'allarme acustico e il lampeggiamento della spia d'errore (rossa) cambiano per notificare l'eventuale diminuzione di concentrazione.

Il livello di concentrazione per attivare la notifica è regolabile.

Questa tabella mostra come cambiano l'allarme acustico e la spia d'errore:

	Allarme acustico	Spia d'errore (rossa)	Indicatore di funzionamento (verde)
Quando viene rilevata una perdita di refrigerante	Continuo	Lampeggio continuo	OFF
Quando la concentrazione di refrigerante nell'ambiente diminuisce	Intermittente	Lampeggia 5 volte	OFF

Suono intermittente: sincronizzato con il lampeggio o la spia d'errore (rossa)



Alta: stesso livello di concentrazione al rilevamento di una perdita di refrigerante
 Questa è l'impostazione di fabbrica.
Normale: livello di concentrazione tra Alta e Bassa
Bassa: livello di concentrazione prossimo al livello minimo rilevabile dal dispositivo

2. Impostazione dal rilevatore

Non appena rileva una perdita di refrigerante, il dispositivo emette un allarme e accende la spia d'errore (rossa). Le impostazioni di seguito descritte sono effettuabili dal rilevatore. Rivolgersi al proprio rivenditore per assistenza:

<Funzione di arresto dell'allarme>

Premendo il tasto del rilevatore, questa funzione arresta l'allarme acustico che si attiva alla rilevazione di una fuga di refrigerante. L'impostazione di fabbrica è "funzione attiva".

Quando la funzione è attivata, premendo il pulsante mentre è udibile l'allarme acustico lo si arresta. Tuttavia la spia d'errore (rossa) continuerà a lampeggiare.

Per disattivare la funzione di controllo dell'allarme acustico è sufficiente premere il pulsante del rilevatore.

<Funzione allarme>

Questa funzione determina l'attivazione dell'allarme acustico quando si verifica una perdita di refrigerante. L'impostazione di fabbrica è "funzione attiva".

La funzione può essere disattivata quando per notificare una perdita di refrigerante si usa un altro tipo di allarme.

	ATTENZIONE Se si stabilisce di disattivare questa funzione di allarme, è necessario installare un diverso dispositivo che notifichi le perdite di refrigerante. La mancata notifica dell'allarme di perdita di refrigerante rende la situazione pericolosa.
--	--

<Funzione di rilevamento perdite>

Questa è la funzione che rileva le perdite di refrigerante. L'impostazione di fabbrica è "funzione attiva".

Quando si utilizzano altri dispositivi di rilevamento perdite di refrigerante e si usa questo rilevatore esclusivamente come dispositivo di allarme acustico, è possibile disattivarne la funzione di rilevamento perdite.

	ATTENZIONE Se si stabilisce di disattivare questa funzione di rilevamento perdite è necessario installare un diverso dispositivo di rilevamento. L'assenza di un dispositivo di rilevazione perdite rende la situazione pericolosa.
--	--

5. ERRORI E AVVERTENZE

Quando l'indicatore e la spia iniziano a lampeggiare e l'allarme acustico si attiva significa che il rilevatore non funziona correttamente.

In tal caso si raccomanda di comunicarlo al proprio rivenditore per l'ispezione e/o la riparazione del caso.

	ATTENZIONE Il rilevatore non rileva correttamente le perdite di refrigerante. Ciò crea pertanto una situazione di pericolo.
--	--

*1

*2

N.	Tipo di problema	Probabile causa	Indicatore di funzionamento (verde)	Spia d'errore (rossa)	Allarme	1 pressione del pulsante
1	Problema nel sensore di refrigerante	Il sensore di refrigerante si è guastato	1 lampeggio (alternato)	1 lampeggio (alternato)	ON	Disattivazione allarme
2	Scollegamento del sensore di refrigerante	Il sensore di refrigerante si è staccato dalla sede. Un conduttore del sensore di refrigerante si è bruciato.	2 lampeggi (alternati)	2 lampeggi (alternati)	ON	Disattivazione allarme
3	Troppe unità interne collegate	Sono collegate più di 17 unità interne	3 lampeggi (simultanei)	3 lampeggi (simultanei)	OFF	–
4	Rottura di un conduttore del sensore di temperatura	Il sensore di temperatura si è staccato dalla propria sede. Un filo del sensore di temperatura si è danneggiato.	4 lampeggi (simultanei)	4 lampeggi (simultanei)	OFF	–
5	Errore di comunicazione	Assenza di comunicazione con le unità interne	5 lampeggi (simultanei)	5 lampeggi (simultanei)	OFF	–
6	Unità interne non rilevate all'accensione	Le unità interne non rispondono	6 lampeggi (simultanei)	6 lampeggi (simultanei)	OFF	–

*1: Tipi di lampeggio:

Simultaneo: l'indicatore di funzionamento (verde) e la spia d'errore (rossa) lampeggiano contemporaneamente Alternato: l'indicatore di funzionamento (verde) e la spia d'errore (rossa) lampeggiano alternatamente

*2: Comportamento del rilevatore quando si preme il tasto 1 volta al verificarsi di un problema



MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES THERMAL SYSTEMS, LTD.

2-3, Marunouchi 3-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-8332, Japan (Japonya)
<https://www.mhi-mth.co.jp>

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.

5 The Square, Stockley Park, Uxbridge, Middlesex, UB11 1ET, United Kingdom
Tel : +44-333-207-4072
Fax : +44-333-207-4089
<https://www.mhiaec.com>

MHIAE SERVICES B.V.

(Wholly-owned subsidiary of MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.)

Herikerbergweg 238, Luna ArenA, 1101 CM Amsterdam, Netherlands
P.O.Box 23393 1100 DW Amsterdam, Netherlands
Tel : +31-20-406-4535
<http://www.mhiaeservices.com/>

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONERS AUSTRALIA, PTY. LTD.

Block E, 391 Park Road, Regents Park, NSW, 2143 PO BOX 3167, Regents Park, NSW, 2143
Tel : +61-2-8774-7500
Fax : +61-2-8774-7501
<https://www.mhiala.com.au>

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES - MAHAJAK AIR CONDITIONERS CO., LTD.

220 Lad Krabang Industrial Estate Free Zone 3, Soi Chalokkrung 31, Kwang Lamplatiev,
Khet Lad Krabang, Bangkok 10520, Thailand
Tel : +66-2-326-0401
Fax : +66-2-326-0419
<https://www.mhi.com/group/com/>